

Chuo City

2

FEVEREIRO
2018
Edição n°119

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / FEVEREIRO 2017

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について
ご つうやくしゃ
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS) P 1

「MANAKA」のWEB版を見るには
ばん み
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB P 1

日本語教室ボランティア講師募集
にほんごきょうしつ こうしほしゅう
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA P 2

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS P 2

マイナンバーカード 休日交付
きゅうじつこうふ
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA P 3

市制12周年を記念して市内施設が無料でご利用できます
しせい しゅうねん きねん しないしせつ むりょう りよう
ESTAREMOS OFERECENDO FUNCIONAMENTO GRATUITO EM COMEMORAÇÃO AO 12º ANIVERSÁRIO DA CIDADE P 3

2月は固定資産税 第4期の納期です
がつ こていしさんぜい だい き のうき
FEVEREIRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS P 4

相談 **CONSULTAS**

市民と市長の対話室 **DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO** P 4

2月の行政相談所 **CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE FEVEREIRO** P 5

イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

中央市フットサル大会
ちゅうおうし たいかい
CAMPEONATO DE FUTSAL DA CIDADE DE CHUO P 5

中央市民ボウリング大会
ちゅうおうしみん たいかい
CAMPEONATO DE BOLICHE DOS CIDADÃOS DE CHUO P 6

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

母親学級・離乳食教室
ははおやがっきゅう りにゅうしょくきょうしつ
AULA PARA GESTANTES E AULA SOBRE PAPINHAS P 7

2月は児童手当の支払月です
がつ じどうてあて しはらいづき
FEVEREIRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO TEATE (AUXÍLIO CRIANÇA) P 7

<2月>子育て支援事業スケジュール
がつ こそだ しえんじぎょう
< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS P 8

じどうかん し 児童館からのお知らせ <i>AVISO DO JIDOOKAN</i> P 9
けんこう 健康ライフ <i>VIDA SAUDÁVEL</i>	
こころ けんこうそうだんかい 心の健康相談会 <i>CONSULTAS DA SAÚDE PSICOLÓGICA</i> P10
こくみんけんこう ほけん とど で す 国民健康保険の届け出はお済みですか <i>VOCÊ JÁ FEZ INSCRIÇÃO/ DESLIGAMENTO DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL?</i> P10
がつ ほけんじぎょう <2月>保健事業スケジュール <FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE P11
ぼうさい 防災コーナー <i>COLUNA DE PREVENÇÃO DE DESASTRES</i>	
こうせつじ ちゅうい きょうりよく ねが 降雪時のご注意・ご協力をお願い <i>CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR</i> P13
かんきょうか 環境課から <i>INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE</i>	
じ かしより なま げんりょう 自家処理で生ゴミの減量を！ <i>VAMOS REDUZIR O LIXO DOMÉSTICO COM PROCESSADOR !</i> P13
がつ しゅうしゅう <2月>ごみ収集スケジュール <FEVEREIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO P15
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 <i>ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO</i>	
ぼしゅう 募集 <i>RECRUTAMENTO</i> P16
めんせきじこう 免責事項 <i>TERMO DE IMUNIDADE</i> P17

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

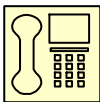
Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nessa língua e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo em Tamaho, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

- 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos
(Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

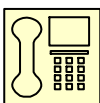
外国語版画面からCotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo内のSobre intercâmbio internacionalをクリック。文章中の“Yamanashi no Heso Blog”をクリックするとブログの画面へ。

Clique *Sobre Intercâmbio Internacional* na página em língua estrangeira sobre *Cotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo*. Clique o *Yamanashi no Heso Blog* e vá para a página do blog.

添付ファイル

- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(全ページ).pdf (6.19MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(1～27ページ).pdf (2.61MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(28～37ページ).pdf (2.72MB)

ブログの一番下に添付してあるファイルを開くと観ることができます。
Abra os arquivos em anexo na parte inferior da página do blog.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Encarregado de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

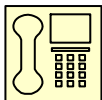
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ おこな さいきん せいとすう ぞうか たいへんぎ を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de 5 mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ごぜん じ 毎週日曜日 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしよ 場所 たとみそうごうかいかん 2かい 田富総合会館2階

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第21期の予定 21ª REALIZAÇÃO	受講料 TAXA DAS AULAS
10月 Outubro	15, 29日 (日) 15, 29 (dom)	5,000円 ienes
11月 Novembro	12, 19, 26日 (日) 13, 19, 26 (dom)	4,000円 ienes
12月 Dezembro	3, 10, 17, 24日 (日) 3, 10, 17, 24 (dom)	3,000円 ienes
1月 Janeiro	14, 21, 28日 (日) 14, 21, 28 (dom)	2,000円 ienes
2月 Fevereiro	4, 18, 25日 (日) 4, 18, 25 (dom)	1,000円 ienes
3月 Março	4, 11日 (日) 4, 11 (dom)	—

もうしこみ 申込み もうしこみしょ ひつようじこう きにゅう せいさくひしよかまどぐち ていしゅつ 申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしょ ちゅうおうしやくしよたとみちようしや ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ 申込書は中央市役所田富庁舎(中央市白井阿原301-1)にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

Para aqueles que já receberam o “aviso de emissão” do *Cartão de Pessoa Física* (somente para aqueles que optaram em trocar para o cartão do *My Number* com foto mediante inscrição) enviado pela prefeitura de *Chuo*, notificamos que cada uma das prefeituras estará atendendo uma vez por mês exclusivamente para entrega do *Cartão de Pessoa Física*, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada.

日時 2月25日（日） 午前9時～正午

※来月は3月11日（日）を予定

Data / Horário: 25 de fevereiro (dom) das 9h00 ao meio-dia.

※ No mês que vem a data prevista é o dia 11 de março (dom).

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※O cartão poderá ser retirado mesmo que a data descrita no aviso de emissão tenha passado. (Aviso de emissão = *Hagaki* que tem um coelhinho)



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

市制12周年を記念して市内施設が無料でご利用できます

ESTAREMOS OFERECENDO FUNCIONAMENTO GRATUITO EM COMEMORAÇÃO AO 12º ANIVERSÁRIO DA CIDADE

2月20日（火）に市制12周年を迎えます。これを記念して、市内施設を無料開放します。

Estaremos completando no dia 20 de fevereiro (ter) o décimo segundo aniversário da cidade. Em comemoração a isso, estaremos oferecendo entrada gratuita em estabelecimentos municipais.

▼温泉施設無料 // Estabelecimentos de banho em águas termais gratuita.

田富福祉公園コミュニティセンター

Tatomi Fukushi Kooen Community Center

シルクふれんどりい

Silk Friendly

豊富健康福祉センター

Toyotomi Kenkoo Fukushi Center

▼^{にゅうかんわりよう}入館無料 // Entrada gratuita

^{とよとみきょうどしりょうかん}豊富郷土資料館

Toyotomi Kyoodo Shiryookan



お問い合わせ ^{せいさくひしょか}政策秘書課 ☎ 274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

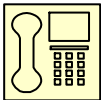
^{がつ こていしさんぜい だい き のうき}2月は固定資産税 第4期の納期です

FEVEREIRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

^{だい きのうき}第4期納期 ^{がつ にち もく}2月1日(木)～^{にち すい}28日(水) **Quarta parcela: Do dia 1º (qui) ao dia 28 (qua) de fevereiro.**

2月は、^{がつ こていしさんぜいだい き のうき}固定資産税第4期の納期です。^{きげんない のうふ}期限内での納付をお願いします。また、^{こうざふりかえ}口座振替をご利用の人は、^{がつ にち すい}2月28日(水)が振替日になります。^{さいふりかえ}再振替はありませんので、^{さんだかとう}残高等の確認をお願いします。

Fevereiro é o mês do pagamento da quarta parcela do imposto sobre bens imóveis. Solicitamos o pagamento dentro do prazo estipulado. **ATENÇÃO:** Aqueles que usam o débito pela conta bancária devem verificar o saldo para evitar inconvenientes (não haverá segunda tentativa de débito na conta para a mesma parcela, portanto em caso de falha na primeira tentativa, o valor deverá ser pago através de boleto), pois o imposto será descontado no dia 28/fev (qua).



お問い合わせ : ^{ぜいむか}税務課 ☎ 274-8546

Informações: *Zeimuka* Tel: 274-8546

相談 CONSULTAS

^{しみん しちょう たいわしつ}市民と市長の対話室 **DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO**

●^{たいしょうしゃ}対象者 : ^{しんない}市内に在住、^{ざいじゅう}在勤、^{ざいがく}在学の個人または団体

Podem se inscrever : Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

●^{たいわじかん}対話時間 : ^{にん}1人 (^{くみ}1組) ^{おおむ}概ね ^{ふん}30分です。

Tempo de diálogo : Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

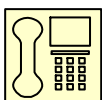
^ひ 日 Data	^{じかん} 時間 Horário	^{ばしょ} 場所 Local
^{がつ にち か} 2月20日(火) 20 / fevereiro (ter)	^{ごぜん じ ふん} 午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	^{たまほちょうしゃ} 玉穂庁舎 Prefeitura de Tamaho

★^{にち もく}15日(木)までに、^{つごう よ}都合の良い時間を^{じかん}予約してください。

★**Marcar horário** até dia 15 (qui).

★^{らいげつ}来月の^{たいわしつ}対話室はお休みします。

★No mês que vem não haverá realização do “Diálogo com o Prefeito”.



お問い合わせ : ^{せいさくひしょか}政策秘書課 ☎ 274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

● 主な相談内容 Conteúdo das consultas

ねんきん いりょうほけん ろうじんほけん ふくし こうつうあんぜん こやうほけん ろうさいほけん とうきじむ どうろ かんきょうえいせい ゆうびん
 年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・
 貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
2月14日 (水) 14 / Fevereiro (qua)	午前9時30分～正午 9h30 às 12h00	田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan
2月20日 (火) 20 / Fevereiro (ter)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	大鳥居ふれあいプラザ Ootorii Fureai Plaza



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

中央市フットサル大会
CAMPEONATO DE FUTSAL DA CIDADE DE CHUO

中央市フットサル大会 CAMPEONATO DE FUTSAL DA CIDADE DE CHUO

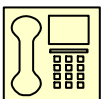
日時 Data / Horário	3月11日 (日) Dia 11 de março (dom).
場所 Local	中巨摩地区広域事務組合 勤労青年センター屋外フットサルコート Nakakoma Chiku Kooiki Jimu Kumiai Kinro Seinen Center Quadra de futsal ao ar livre
募集チーム数 Quantidade de equipes em recrutamento	12 チーム (先着受付順) 12 equipes (Conforme a ordem de inscrição).
参加料 Taxa de Participação	3,000円 3.000 ienes.
申込期間 Período de Inscrição	2月1日 (木)～14日 (水) Do dia 1 (qui) ao dia 14 (qua) de fevereiro.
申込場所 Local de Inscrição	市役所田富庁舎 生涯教育課 Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada), Prédio da prefeitura em <i>Tatomi</i> (2º andar) 申込用紙に参加料を添えてお持ちください。 Traga a taxa de inscrição junto com o formulário preenchido.

※電話申込不可

※Não será possível fazer a inscrição por telefone.

※必ず事前に市ホームページで詳細をご確認ください。

※Verifique os detalhes e condições para participação que estão descritos no *site* da cidade.



お申し込み・お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e informações: *Shoogai Kyooikuka* Tel: 274-8522
(Divisão de Educação Continuada)

ちゅうおうしみん たいかい
中央市民ボウリング大会
CAMPEONATO DE BOLICHE DOS CIDADÃOS DE CHUO

日時 Data / Horário	3月4日 (日) 午前9時30分～受付 4 de março (dom) registro a partir de 9h30
場所 Local	大丸パークレーンズ イオンタウン山梨中央店 (下河東3053-1) Daimaru Park Lanes filial Aeon Town Yamanashi Chuo (Shimokato 3053-1)
対象 Participantes	市内在住・在勤・在学の人 Residentes, trabalhadores e estudantes em Chuo.
定員 Quantidade de participantes	80人 80 pessoas.
競技方法 Regulamentos da Competição	① チーム戦 (4人1組) 1 – Equipe (Cada quatro pessoas formam uma equipe). ② 男女別個人戦 (チーム戦参加者は個人戦にも参加となります) 2 – Partidas individuais serão separadas por gênero (masculino/feminino) (Todos os integrantes das equipes deverão participar das partidas individuais).
参加料 Taxa de Participação	(申込み後の返金不可) (Não será possível a devolução da taxa depois de inscritos) ① チーム戦 1チーム 1,000円 1 – Equipes : 1.000 ienes por equipe. ② 個人戦 300円 2 – Partidas Individuais : 300 ienes.
その他の費用 Outras taxas	(当日徴収 Serão recolhidas no dia) ・プレー費1,200円 (3ゲーム分) Valor da partida 1.200 ienes (por três partidas). ・貸靴代350円 Taxa de empréstimo do tênis : 350 ienes.
申込期限 Prazo de inscrição	2月23日 (金) Até o dia 23 (sex) de fevereiro.
申込方法 Modo de inscrição	田富庁舎生涯教育課で申込用紙を記入し、参加料をお支払いください。 Preencha o formulário no balcão da Divisão de Educação Continuada (Shoogai Kyooikuka) 2º andar na prefeitura em Tatomi e efetue o pagamento da taxa de participação. ※電話受付不可 Não é possível fazer a inscrição por telefone.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522
 informações : Shoogai Kyooikuka Tel: 274-8522
 (Divisão de Educação Continuada)

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

ははおやがっきゅう りにゅうしよきょうしつ
母親学級・離乳食教室

AULA PARA GESTANTES E AULA SOBRE PREPARO DE PAPINHAS

▼赤ちゃんとのおふれあい体験

Contato experimental com bebês

赤ちゃんとのおふれあい、おむつ替えなどを体験します。

Será uma oportunidade de ter contato com bebês e experimentar trocar fraldas, por exemplo.

日時 2月23日(金) 午前10時～11時30分

Data/horário: 23 de fevereiro (sex) das 10h00 às 11h30

▼マタニティーライフ教室

Aula sobre o cotidiano de uma mãe

赤ちゃんの歯は妊娠中に決まることを知っていますか？妊娠中・出産後の食事の話、赤ちゃんと生活、参加者同士の交流等を行います。

Você sabia que a formação dos dentes dos bebês é definida durante a gravidez? Haverá uma palestra sobre a alimentação durante a gravidez e após o parto, sobre a vida (rotina) com o bebê e também oportunidade de conhecer e conversar com outras participantes do evento.

日時 2月19日(月)

午後1時30分～3時30分

Data/horário: 19 de fevereiro (seg)

das 13h30 às 15h30

▼離乳食教室

Aula sobre preparo de papinhas

はじめての離乳食を楽しく進めていけるように、離乳食について学んでみませんか？基本の部分や役に立つ裏ワザを一緒に学びましょう。(託児有り)

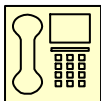
Que tal aprender sobre papinhas para que a primeira vez seja agradavelmente divertida de fazer? Vamos aprender juntas sobre conhecimentos básicos e dicas úteis. (haverá creche durante o evento)

日時 2月23日(金) 午前10時～11時30分

Data/horário: 23 de fevereiro (sex) das 10h00 às 11h30

※当日は妊婦さん向けの母親学級(赤ちゃんふれあい体験)と同時開催の予定です。託児のお子さんを抱っこさせていただく場合もあります。

※ No mesmo dia e horário haverá um evento paralelo para gestantes (contato experimental com bebês). Há possibilidade de que os bebês que ficarem na creche sejam pegos no colo pelas gestantes.



お申し込み・お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

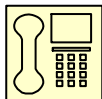
Inscrições/informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

2月は児童手当の支払月です

FEVEREIRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO *JIDOO TEATE* (AUXÍLIO CRIANÇA)

2月9日(金)に、平成29年10月～平成30年1月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので通帳をご確認ください。

No dia 9 de fevereiro (sex) o *jidoo teate* (Auxílio Criança) referente aos meses de outubro a janeiro será depositado na conta dos beneficiários. Confira através de extrato na caderneta do banco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 Seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY・HORA DE BRINCAR たみとしようかん たいしやう げつ 田富図書館(対象6か月~)Biblioteca de <i>Tatomi</i> (A partir de 6 meses~)		1	2 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	3
4	5	6 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	7 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしやうがいがくしやうかん 玉穂生涯学習館 <i>Tamaho Shoogai Gakushukan</i>	8	9 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	10
11	12	13 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	14 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	15	16 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	17
18	19	20 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	21 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしやうがいがくしやうかん 玉穂生涯学習館 <i>Tamaho Shoogai Gakushukan</i>	22	23 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たみとしようかいかん 田富総合会館 <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>	24
25	26 ベビラ Be bira (11P)	27 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たみとしようかいかん 田富総合会館 <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>	28 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>			

つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos

♪親子体操 Ginástica para pais e filhos♪

親子体操講師の米長遊亀先生をお招きして、親子体操を行います。楽しく体を動かしてお子さんの運動の能力を高めましょう。

A ginástica para pais e filhos será realizada sob a orientação do professor convidado, Yuuki Yonenaga. Vamos aumentar a capacitação de atividades físicas de seus filhos movimentando o corpo de maneira agradável e divertida!

日時 : 2月23日(金)午前10時30分~11時30分 Data / horário : 23 de fevereiro (sex), das 10h30 às 11h30.

会場 : 田富総合会館 Local : *Tatomi Soogoo Kaikan*.

対象者 : 乳幼児親子 Participantes : Pais e crianças de 0 a 3 anos.

※23日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

No dia 23 pela manhã o Espaço Emi estará aberto somente para esse evento, porém à tarde estará funcionando normalmente.

■ 親子教室 Curso para pais e filhos

【開設時間】午前10時30分~11時30分

【Horário】 10h30 às 11h30

年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要

Os tickets dos cursos (período de 1 ano - ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.

お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações : *Kosodate Shienka* Tel: 274-8557
 (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

■ つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"

【開設時間】午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)

【Horário】 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)

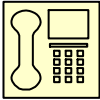
つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽に、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。

* Espaço "Emi" é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.

お問い合わせ : みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações : *Mirai Support Chuo* Tel: 274-3232

じどうかん しょう
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> <small>かくじどうかん じっし</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>① 2月6日, 20日, 27日(火) 6, 20, 27 / fev (ter) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>① 1日②8日③15日④22日(木) 1, 8, 15, 22 / fev (qui) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富中央 リトミック(①,②,③,④) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時30分～11時 ベビー <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前11時～正午 リトル Tatomi Chuo Ginástica rítmica Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos (①,②,③,④)</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ たいしやう こうさく</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças até 6 anos de idade, venha participar!</p>	<p>玉徳西部 鬼あてゲーム(①) Tamaho Seibu Brincadeira "oni ate game" (derrube o demônio) (①)</p>
	<p>玉徳北部 手形・足型アート(③) Tamaho Hokubu arte usando as mãos e pés (③)</p>
	<p>田富つくし タオルスコット(犬)作り(③) Tatomi Tsukushi Confecção de mascote (cachorrinho) de toalha (③)</p>
	<p>田富ひまわり 手形でアートカレンダー作り(①) Tatomi Himawari Confecção de calendário usando as mãos (formato) (①)</p>
	<p>田富わんぱく におい袋作り(③) Tatomi Wanpaku Confecção de sachês perfumados (③)</p>
<p>おひるねアートでぱちり <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ</small> 今月のテーマはバレンタインです。 O tema deste mês é o Dia dos Namorados (Valentine's Day)</p>	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>田富すみれ 2月6日, 8日～10日 Tatomi Sumire de 6, 8 a 10/fev</p>
	<p>田富杉の子 2月14日～17日 Tatomi Suginoko de 14 a 17/fev</p>
	<p>豊富 2月21日～24日 Toyotomi 21 a 24/fev</p>
	<p>田富ひばり 2月1日～2月3日 Tatomi Hibari 1 a 3/fev</p>
<p>工作教室「デコパージュ」 <i>Artes manuais Decoupage</i> <small>こうさくきょうしつ</small></p>	<p>田富ひまわり 2月17日(土) Tatomi Himawari 17/fev (sab) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時30分～正午 Das 10h30 ao meio-dia 申込期限 2月15日(木)まで Prazo de inscrição até 15/fev (qui)</p>



お問い合わせ **Informações**

たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館	Tamaho Chuo	Jidookan	Tel:273-8271	たのみすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館	Tatomi Suginoko	Jidookan	Tel: 273-1818
たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館	Tamaho Hokubu	Jidookan	Tel: 273-7967	たのみ ひまわり じどうかん 田富ひまわり児童館	Tatomi Himawari	Jidookan	Tel: 273-0751
たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館	Tamaho Seibu	Jidookan	Tel: 274-0097	たのみ つくし じどうかん 田富つくし児童館	Tatomi Tsukushi	Jidookan	Tel: 274-3260
たのみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館	Tatomi Chuo	Jidookan	Tel: 274-2221	たのみ すみれ じどうかん 田富すみれ児童館	Tatomi Sumire	Jidookan	Tel: 274-2353
たのみ わんぱく じどうかん 田富わんぱく児童館	Tatomi Wanpaku	Jidookan	Tel: 273-0588	たのみ 豊富 じどうかん 豊富児童館	Toyotomi	Jidookan	Tel: 269-3043
たのみ ひばり じどうかん 田富ひばり児童館	Tatomi Hibari	Jidookan	Tel: 273-1417				

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

こころ けんこうそうだんかい
心の健康相談会

CONSULTAS DA SAÚDE PSICOLÓGICA

「夜眠れない」「憂鬱な気分が続く」等の心の病気が心配な人はご相談下さい。

Podem fazer consultas aqueles que estão com sintomas de doenças emocionais, como por ex. *não consigo dormir à noite ou aquela sensação ruim de melancolia não me deixa, etc.*

カウンセラー面談 (要予約) Aconselhamento (marcar hora).

2月26日 (月) 午後1時~5時 26 de fevereiro (seg) das 13h00 às 17h00.

保健師電話相談 (予約不要) Atendimento telefônico por uma enfermeira de saúde pública. (não é necessário marcar hora)

2月5日 (月) 午後1時~4時 5 de fevereiro (seg) das 13h00 às 16h00.



お問い合わせ : 健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

こくみんけんこう ほけん とど で す
国民健康保険の届け出はお済みですか

VOCÊ JÁ FEZ INSCRIÇÃO/ DESLIGAMENTO DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL?

我が国では、すべての人が何らかの医療保険制度に加入する国民皆保険制度を採用しています。

No Japão o sistema de Seguro de Saúde Nacional estabelece que todas as pessoas estejam afiliadas a algum tipo de seguro de saúde para assistência médica.

そのため、退職したり扶養から外れたりして勤務先の健康保険の資格を喪失した場合は、国民健康保険の加入手続きが必要です。加入の届け出が遅れると、勤務先の健康保険をやめた月までさかのぼって保険税を納めなければなりませんので、忘れずに手続きをしてください。

Portanto, em caso de aposentadoria, desligamento do seguro de saúde do local de trabalho ou caso deixe de ser dependente, é necessário fazer a inscrição no Seguro de Saúde Nacional.

Caso haja demora na inscrição, a taxa do seguro deverá ser paga retroativamente desde o mês em que houve o desligamento do seguro de saúde da empresa em que trabalha, portanto não se esqueça de fazer os trâmites.

また、国民健康保険に加入している人が勤務先の健康保険などに加入した場合には、国民健康保険の喪失手続きが必要です。喪失の届け出が遅れると、保険税を二重で支払うこととなりますのでご注意ください。

Ainda, aqueles que estão inscritos no Seguro de Saúde Nacional devem fazer o trâmite de desligamento, caso se afilievam ao seguro de saúde da empresa em que trabalham. Cuidado, pois se

houver demora no desligamento, duas taxas de seguro de saúde estarão sendo pagas simultaneamente (a do Seguro de Saúde Nacional e a do seguro de saúde da empresa).



お問い合わせ 保険課 ☎274-8545
 Informações: *Hokenka* (Divisão de Seguros Setor de Seguro de Saúde Nacional)
 Tel : 274-8545

＜2月＞保健事業スケジュール <FEVEREIRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

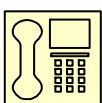
Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaha Kenko Kanri Center* * é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participant/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ <i>Babyra</i> ~Espaço para a mamãe e o bebê～	26日(月) 26 (seg)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H29年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: câmera (celular ou câmera).
ははおやがっきゅう 母親学級 Curso para Gestantes	※申込制 Necessário reserva マタニティーライフ 教室 *Aula sobre maternidade	午後1:15～1:30 Das 13h15 às 13h30	妊婦 Gestantes 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotações, espelho de mão, escova de dentes usada normalmente.
	※申込制 Necessário reserva 赤ちゃんとのふれあい体験 * contato experimental com bebês	午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	妊婦と夫 Gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotações.
いくじがっきゅう 育児学級 Curso de Puericultura	※申込制 Necessário reserva 離乳食教室 * Aula de preparo de papinhas	午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	保護者と生後4～6か月の乳児(16組) Responsáveis e bebês de 4 a 6 meses (Aproximadamente 16 grupos) 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: Material para anotações, toalha de banho. ※当日はふれあい体験と同時開催 Evento simultâneo com o contato experimental

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 22日(木) 22 (qui)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H29年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち すい 21日(水) 21 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H29年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 14日(水) 14 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H29年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 6日(火) 6 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em julho / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしょう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 7日(水) 7 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H26年10月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro / 2014 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ いんかん ふだんしょう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , urina (para exame), escova de dentes.
ぼしけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 5日(月) 5 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>).	
	にち げつ 19日(月) 19 (seg) にち げつ 26日(月) 26 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .	
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 5日(月) 5 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	しないざいじゅう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児と保護者 Crianças até três anos e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .	
	にち げつ 26日(月) 26 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>boshi techoo</i> , no caso de crianças	



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

ぼうさい 防災コーナー

COLUNA DE PREVENÇÃO DE DESASTRES

こうせつじ ちゅうい きょうりよく ねが
降雪時のご注意・ご協力のお願い

CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR

降雪時、市は中央市建設協力会の協力のもと、幹線道路の車道を優先して除雪します。地域のみなさんも自宅周辺や歩道、生活道路の除雪にご協力をお願いします。また、除雪してすぐの道路は滑りやすくなっていますのでご注意ください。

Quando neva, o município remove prioritariamente a neve de rodovias e estradas, em acordo com o *Chuo-shi Kensetsu Kyooryoku-kai* (cooperativa de construção de Chuo). Pedimos a colaboração da comunidade local para retirar a neve que fica acumulada de perto de suas casas, calçadas e vias próximas. Além disso, logo após a remoção da neve, as ruas ficam muito escorregadias, portanto alertamos para que tenham cuidado.

道路への駐車はやめてください / Não estacione na rua

道路全体の除雪ができなくなります。

Interrompe a remoção da neve da estrada como um todo, causando atraso no trabalho.

除雪車に近づかないでください / Não se aproxime do veículo de remoção de neve em operação

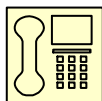
運転席からは近くにいる人が見えず、作業中の除雪車付近は大変危険です。

Não é possível enxergar as pessoas que estão próximas ao veículo de remoção de neve do assento do motorista; é extremamente perigoso, pois durante o trabalho de remoção o movimento de ir para frente e para trás se repete várias vezes. Chame a atenção caso veja alguém próximo.

除雪作業にご協力ください / Contamos com sua cooperação para a remoção de neve

一般道路の除雪を迅速に行えるよう各家庭の玄関先から道路や歩道までの除雪をお願いします。また、歩道・通学路の除雪にもご協力をお願いします。

Para que possamos realizar a remoção de neve das estradas o quanto antes, pedimos que cada família faça a remoção de neve de sua porta de entrada até a rua. Contamos com a cooperação também para a remoção da neve em calçadas e vias escolares.



お問い合わせ 建設課 ☎274-8553

Informações : *Kensetuka* (Divisão de Construção e Obras Públicas) Tel: 274-8553

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

じかしょり なま げんりょう
自家処理で生ゴミの減量を！

VAMOS REDUZIR O LIXO DOMÉSTICO COM PROCESSADOR !

地球にやさしい身近な取り組みのひとつとしてゴミの減量化・資源化があげられます。どの家庭でも毎日排出される生ゴミを環境に配慮してなるべく減らす工夫も大切です。

Como formas de ajudar o meio-ambiente, podemos citar a redução e a reciclagem do lixo, que todos podemos fazer. É importante improvisarmos o máximo possível para que o lixo orgânico, produzido todos os dias por todas as famílias, seja reduzido, em consideração ao meio-ambiente

市では、生ゴミ処理機器、生ゴミ水切り専用容器の購入に対して補助金を交付しています。処理した生ゴミは、家庭菜園や畑等への堆肥資源としても利用できます。

O município concede um subsídio para a compra de processador de lixo orgânico e recipiente próprio para escoamento de líquido de lixo orgânico. O lixo orgânico processado pode ser utilizado como adubo em hortas caseiras e plantações.

※豊富地区については、生ゴミ回収について今後ともご協力をお願いします。

Com relação aos que residem na região de *Toyotomi*, continuamos a contar com a sua colaboração com referência à coleta do lixo orgânico.

▼生ゴミ処理機器 // Processador do lixo orgânico

○電気式 // Processador elétrico

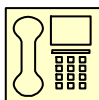
補助率 Taxa da ajuda de custo – Valor do aparelho (Não inclui o valor do imposto de consumo)	本体価格 (税抜) の 2分の 1 1/2 do valor da compra.
限度額 Valor máximo da ajuda	20,000円 20.000 ienes
限度数 Quantidade de aparelhos	1世帯1個 1 Processador por família

○コンポスト式 // Urna de compostagem

補助率 Taxa da ajuda de custo – Valor do aparelho (Não inclui o valor do imposto de consumo)	本体価格 (税抜) の 2分の 1 1/2 do valor da compra.
限度額 Valor máximo da ajuda	3,500円 3.500 ienes
限度数 Quantidade de aparelhos	1世帯2個 2 Urnas por família.

▼生ゴミ水切り専用容器 // Recipiente próprio para escoamento de líquido de lixo orgânico

販売価格 Preço de venda	1,750円 1.750 ienes
補助額 Valor da ajuda de custo	500円 500 ienes
限度数 Quantidade de aparelhos	1世帯1個 1 recipiente por família.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543
Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

が っ し ゅ う し ゅ う
 <2月>ごみ収集スケジュール
 < FEVEREIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		か ね ん ぶ つ 可燃物 Lixo Incinerável	ふ ね ん ぶ つ 不燃物 Lixo não Incinerável	そ だ い 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
た と み ち く 田 富 地 区 Região de Tatomi	ほ く ぶ た と み ち 小 学 校 区 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i>)	まい し ゅ う げ つ す い き ん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	に ち か に ち か 6日(火) 20日(火) 6 (ter) e 20 (ter)	に ち も く 1日(木) 1 (qui)	に ち か 6日(火) 6 (ter)
	ち ゅ う ぶ た と み 小 学 校 区 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i>)		に ち か に ち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)		
	なん ぶ た と み 南 小 学 校 区 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i>)		に ち も く に ち も く 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)		
た ま ほ ち く 玉 穂 地 区 Região de Tamaho	とう ぶ 東 部 Leste	に ち か に ち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)	に ち も く に ち も く 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)	に ち に ち 4日(日) 4 (dom)	に ち に ち 11日(日・祝) 11(dom/feriado)
	せい ぶ 西 部 Oeste				

とう ぶ い の く ち に し あ ら い な か だ て し ん じ ょ う な る し ま ち く せ ん い き ご く ら く じ た か は し お と ぐ ろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

せい ぶ わ か み や し も か とう ま ち の た い っ ち ょ う は た か み さ ん じ ょ う し も さ ん じ ょ う か み く ぼ し ゅ く し や か ん ぐ し し ゅ く し や
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

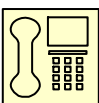
	か ね ん ぶ つ な ま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふ ね ん ぶ つ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミ ッ ス ペ ー パ ー Mix paper	し ん ぐ ん ざ っ し 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペ ッ ト ホ ト ル Garrafas Pet	し げ ん ぶ つ 資源物 Lixo reciclável	そ だ い 粗大ごみ Lixo de grande porte
と よ と み ち く 豊 富 地 区 Região de Toyotomi	まい し ゅ う か き ん 毎週火・金 Todas as ter e sex	に ち か 27日(火) 27 (ter) に ち す い 28日(水) 28 (qua)	に ち す い 14日(水) 14 (qua)	に ち す い 21日(水) 21 (qua)	に ち ど 3日(土) 3 (sáb) に ち ど 17日(土) 17 (sáb)	に ち げ つ 12日(月・休) 12 (seg/feriado) に ち げ つ 26日(月) 26 (seg)	

※ 田 富 ・ 玉 穂 地 区 の 可 燃 物 回 収 に つ い て 、 2 月 12 日 (月 ・ 休) の 可 燃 物 収 集 は 通 常 通 り 行 い ま す 。

Com referência à coleta de lixo incinerável das regiões de *Tatomi* e *Tamaho*, a coleta do dia 12/02 (seg/feriado) será realizada normalmente.

※ 豊 富 地 区 の 資 源 物 回 収 に つ い て 、 2 月 12 日 (月 ・ 休) の 資 源 物 収 集 は 通 常 通 り 行 い ま す 。

Com referência à coleta de lixo reciclável da região de *Toyotomi*, a coleta do dia 12/02 (seg/feriado) será realizada normalmente.



お 問 い 合 わ せ : 環 境 課 ☎ 274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

募集 RECRUTAMENTO

- ◆ 中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。
- ◆ A Associação Internacional de Chuo está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em Chuo!
- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間 : 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所 : MANAKA 巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法 : 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

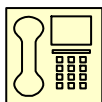
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

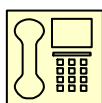
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

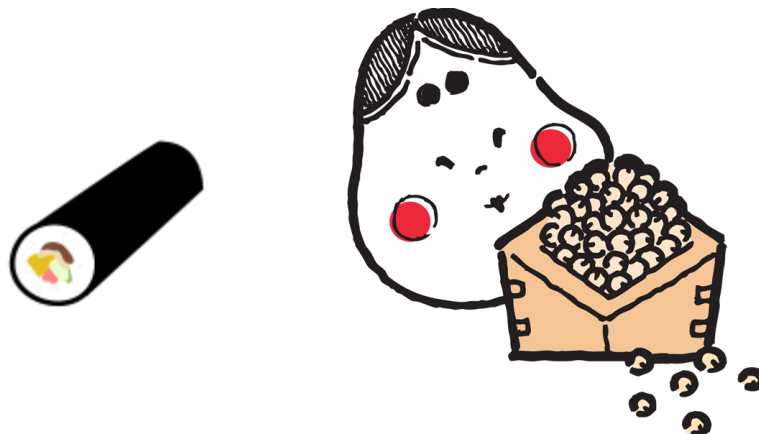
Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Details do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512





CHURRASCARIA BOI NA BRASA

Seja Bem-Vindo!

Sexta-feira Das 18h00 às 22h00
Sábado e domingo Das 11h00 às 22h00

Rodízio	Adulto ¥2.980 Idoso ¥2.500
	Estudantes do primário ¥980
	Crianças até 6 anos de idade ¥300

Em frente ao Jyoeidanti

Reservas e Informações Tel:055-275-6955

〒409-3862 Yamanashi-ken nakakoma-gun

showa-cho kamikatou 540-2 LB1



株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

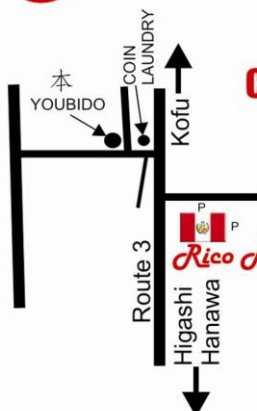
紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



Restaurant

Rico Mar

ペルー料理



**Comida Peruana - Buffets
Agasajos - Eventos**

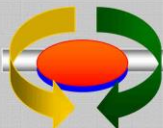
山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi
Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)
9:00am~22:00am (sábado~domingo)



FOCUS SERVICE

CARTEIRA DE MOTORISTA

AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS

TRADUÇÕES

090-9689-5122

NELSON KADITA



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas " .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japones (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA 🌞...À TARDE TRABALHO 🌙...TURNO DA NOITE

①Chuo-shi **Fábrica em Tarefa fácil**

【Horário】☀️ 8:00~17:00
 【Folgas】Feriado semanal dois dias・
 por alternancia
 ※Ferias de esperança consulta ok
 【Salário-hora】1,200 iens~
 Curto prazo um emprego

①中央市 **工場内での軽作業**

【時間】☀️ 8:00~17:00
 【休日】週休2日・シフト制
 ※希望休日相談OK
 【時給】1,200円~
 短期のお仕事！




②Nirasaki-shi **OPERAÇÃO DO BOTÃO E PRODUTO ACABADO DE TIRAR VERIFIQUE**

【Horário】☀️①8:00~17:00 🌞②12:45~21:45
 【Folgas】Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário】200,000 iens~
 Shift work Ser capaz de Bem vindo

②蕪崎市 **ボタン操作と完成品の取り出しチェック**

【時間】☀️ ①8:00~17:00
 🌞 ②12:45~21:45
 【休日】土・日(他会社カレンダー)
 【月収例】200,000 円~
 交替勤務出来る方歓迎！



③Kofu-shi **POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO**

【Horário】☀️ ① 6:00~15:00 🌞 ②8:30~17:30
 🌞 ③15:00~24:00 🌙 ④24:00~翌6:00
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】950 iens~1,275 iens
 Tem transporte grafito de Showa ※negociável



③甲府市 **人気のお菓子づくりと袋づめ**

【時間】☀️ ① 6:00~15:00 🌞 ②8:30~17:30
 🌞 ③15:00~24:00 🌙 ④24:00~翌6:00
 【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)
 【時給】950 円~1,275円
 無料送迎有り ※応相談

④Fuefuki-shi **COLOCAR EM CIMA DA COMIDA**

【Horário】☀️ ① 7:30~16:30 ☀️ ②8:00~16:00
 ☀️ ③ 9:00~16:00
 【Folgas】Domingo・outro dia
 【Salário-hora】950 iens~
 Idade média dos funcionários variada

④笛吹市 **食品の盛り付け**

【時間】☀️ ① 7:30~16:30 ☀️ ②8:00~16:00
 ☀️ ③ 9:00~16:00
 【休日】日・他1日
 【時給】950 円~
 幅広い年代のスタッフ活躍中



Temos uma grande quantidade de trabalho!
 Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

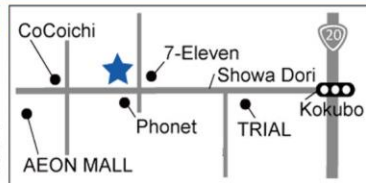
派19-300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,
 Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal
 (Auxílios) -Ajuda-transporte,
 -Inscrição no seguro-saude,
 -Fornecimento de uniforme,
 -Folga remunerada(yuukyu)
 Mais informações e
 esclarecimento de dúvidas,
 entre em contato conosco

☎055-275-3216



ともに追いかけてよう キミのユメ！

Vamos juntos correr atrás do seu sonho!



Centro Educacional INOVE



Na parte da manhã é o horário de aprendermos com afinco

Língua japonesa para vivermos bem no **Japão**. Vamos fazer o aprendizado necessário para poder prestar o exame do ensino médio



Na parte da tarde vamos direcionar agradavelmente os estudos para o seu sonho futuro.

É hora de estudar para tornar o seu sonho de futuro em realidade. Os professores e profissionais competentes que atuam na área irão dar o suporte necessário para que você possa realizar o seu sonho futuro.



Momento de movimentar o corpo no parque ao lado

Alternar a rotina de estudos com a prática de exercícios ajuda na concentração, na postura e no bem estar, portanto vamos também nos movimentar no parque ao lado



住所：南アルプス市桃園 1361-10

Endereço : Minamialps Momozono 1361-10

Tel : 090-6532-7783 (Irineu Uehara)

こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS

ひょうし ぜんこくてき わだい
表紙は全国的に話題となっているいきいき百歳体操の
たいげんせつめいかい
体験説明会。

この体操は、住民による自主グループで取り組むことが推奨されています。そのため、継続的に続けてきた人からは「体力面の向上」以外にも、「友人ができた」「気持ち明るくなった」といった声が聞かれ、精神面でも良い効果が出ているそうです。

これから市内でも健康の輪がぐんぐん広まっていくと良いですね！

A capa mostra a reunião explicativa do evento experimental *ginástica animada para centenários*, que está em alta a nível nacional.

Esta ginástica está sendo elogiada por ser de iniciativa autônoma de grupos de moradores. Por isso mesmo, aqueles que a tem praticado regularmente dizem que além de *melhorar fisicamente, fizeram amizades e se tornaram mais alegres* e em função disso ela parece produzir bons resultados no lado emocional também.

Tomara que de agora em diante esse círculo de saúde se espalhe mais e mais dentro do nosso município também!



JORNALZINHO DE MANAKA 2018年2月号 / FEVEREIRO 2018

ほんやく 翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

へんしゅう 編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo
(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ 住所: 〒409-3892
やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi
409-3892

でんわ 電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp